

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ



СОРОК ДЕВЯТАЯ СЕССИЯ

Официальные отчеты

ТРЕТИЙ КОМИТЕТ  
60-е заседание,  
состоявшееся в четверг,  
8 декабря 1994 года,  
в 16 ч. 00 м.,  
Нью-Йорк

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 60-М ЗАСЕДАНИИ

Председатель: г-н СИССЕ (Сенегал)

СОДЕРЖАНИЕ

ПУНКТ 93 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ЛИКВИДАЦИЯ РАСИЗМА И РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ  
(продолжение)

ПУНКТ 100 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ВОПРОСЫ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА (продолжение)

а) СМЕРТНАЯ КАЗНЬ (продолжение)

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации в течение одной недели с момента опубликования на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-794, 2 United Nations Plaza) и включаться в экземпляр отчета.

Поправки будут издаваться после окончания сессии в виде отдельного исправления для каждого Комитета.

Distr. GENERAL  
A/C.3/49/SR.60  
24 January 1995  
RUSSIAN  
ORIGINAL: FRENCH

Заседание открывается в 16 ч. 15 м.

**ПУНКТ 93 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ЛИКВИДАЦИЯ РАСИЗМА И РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ**  
(продолжение) (A/49/677)

1. Г-жа ФЭН (Китай) говорит, что делегация Китая внимательно выслушала вступительное заявление, сделанное на 47-м заседании Комитета Специальным докладчиком по современным формам расизма, расовой дискриминации, ксенофобии и связанной с этим нетерпимости. Подготовленный им исключительно обстоятельный и объективный доклад (A/49/677) позволит лучше понять новые формы расизма.
2. За короткое время Докладчик собрал множество фактов, указывающих на то, что расизм и расовая дискриминация, основанные на цвете кожи, этническом происхождении и различиях во взглядах, до сих пор широко распространены, а в ряде регионов приобретают все бóльшие масштабы. Множится число случаев, когда трудящиеся-мигранты становятся жертвами ксенофобии, нетерпимости и расовой дискриминации; возникают и новые формы экстремизма.
3. Такое положение не может не вызывать серьезной обеспокоенности. Соответствующие страны должны принять меры к тому, чтобы покончить с этими явлениями. Делегация Китая выражает удовлетворение по поводу создания должности специального докладчика. В ходе Всемирной конференции по правам человека, которая состоялась в Вене, всем правительствам было предложено незамедлительно принять энергичные меры по борьбе против всех форм расизма, ксенофобии и других форм нетерпимости. Международное сообщество должно предоставить Специальному докладчику необходимые финансовые и людские ресурсы, с тем чтобы он мог успешно справиться с возложенной на него задачей и представить доклад Генеральной Ассамблее на ее пятидесятой сессии.
4. Г-жа ФЕРТЕКЛЫГЫЛ (Турция) приветствует публикацию первого обстоятельного доклада по вопросу о расизме (A/49/677), который был подготовлен в рамках системы Организации Объединенных Наций и теоретическая часть которого была внимательно ею изучена.
5. Прежде чем приступить к рассмотрению вопроса о расизме, необходимо четко определить границы исследования. Сфера охвата мандата Специального докладчика не такая широкая, как может показаться на первый взгляд, поскольку она ограничена самим определением расизма.
6. Не следует путать расизм и этнонационализм, являющийся крайним проявлением национализма. Как подчеркнул Докладчик, новые формы расизма ("неорасизм") основаны на культурном релятивизме. Таким образом, предметом исследования должна быть ситуация в странах, где имеют место проявления "неорасизма", а не ситуация в странах, где имеют место конфликты, поскольку не следует устанавливать прямой взаимосвязи между расизмом и конфликтами, будь то этнического или иного характера. В рамках конфликтов противостоят силы, которыми движут территориальные, экономические или иные интересы, в то время как никакие корыстные интересы не свойственны агрессивным расистским действиям, жертвами которых, как правило, становятся беззащитные люди.
7. Как указывается в энциклопедии "Британника", расизм возник лишь в XIX веке, т.е. столетие спустя после возникновения национализма и национального государства. Дискриминация уже имела место в обществе и ранее, однако она не носила системного характера. Кроме того, очевидно, что расизм как таковой связан с четко определенными географическими районами. Поэтому Специальный докладчик должен был ограничиться тем периодом времени и теми регионами, для которых свойственно это явление.

8. Что касается раздела III доклада, то делегация Турции выражает удивление по поводу того, что равное внимание было уделено различным странам, независимо от масштабов проявления расизма в каждой из них. Она выражает также сожаление в связи с тем, что в докладе не была учтена степень уязвимости групп, являющихся жертвами актов расизма, что в нем недостаточно глубоко проанализирована проблема трудящихся-мигрантов и что в нем лишь один раз упоминается о трудящихся-мигрантах турецкой национальности, хотя они чаще всех становятся жертвами расистских нападений. Она с сожалением отмечает, что в докладе больше внимания было уделено отдельным убийствам, нежели более тяжким агрессивным деяниям, приведшим к гибели целых групп людей.

9. Делегация Турции признает, что она могла бы обратить внимание Специального докладчика на акты расизма в отношении трудящихся-мигрантов турецкой национальности. Она не сделала этого потому, что исходила из узкого толкования вопроса.

10. Кроме того, во избежание дублирования усилий Комитета по ликвидации расовой дискриминации было целесообразно, чтобы изучением этого вопроса занимался этот Комитет, а не Докладчик.

11. Поскольку в средствах массовой информации ежедневно сообщается о расистских нападениях и других инцидентах расистского характера, Докладчик мог бы в дополнение к сообщениям, которые он получает от правительств, неправительственных организаций и отдельных лиц, изучать сообщения, появляющиеся в средствах массовой информации, и проверять их, обращаясь за содействием к соответствующим правительствам.

12. Хотя анализ причин, порождающих расизм, не предусмотрен в его мандате, Специальный докладчик отмечает, что это явление обусловлено, в частности, мировым экономическим кризисом (A/49/677, пункт 113). Однако если бы это было так, то новые формы расизма появились бы в 70-х годах и в начале 80-х, а не в 90-е годы и нашли бы распространение во всех развивающихся странах. Докладчик указывает также, что массовый приток трудящихся-мигрантов, усугубляющий экономический кризис, привел к "уходу в себя" жителей Западной Европы, где "имущие слои и группы населения стремятся сохранить свое "комфортное" положение" (A/49/677, пункт 115). Однако акты насилия расистского характера совершают не безработные и представители имущих слоев, а члены маргинальных групп. По мнению делегации Турции, совершаемые акты насилия расистского характера не могут быть оправданы существованием экономических проблем, тем более что с их помощью невозможно решить эти проблемы. Она хотела бы также подчеркнуть, что нарушения прав человека, в частности проявления расизма, не могут быть оправданы никакими соображениями экономического или политического характера.

13. Делегация Турции поддерживает предложение Специального докладчика о созыве междисциплинарной конференции для изучения коренных причин расизма. Она считает также, что Специальному докладчику должны быть предоставлены необходимые финансовые и людские ресурсы, с тем чтобы он мог выполнить свой мандат.

14. Г-н ФЕРНАНДЕС ПАЛАСИОС (Куба) говорит, что, по его мнению, следовало бы обеспечить лучшие условия для обсуждения доклада Специального докладчика о современных формах расизма, расовой дискриминации, ксенофобии и связанной с этим нетерпимости (A/49/677). Он, в частности, выражает сожаление в связи с тем, что этот доклад не был своевременно распространен на всех официальных языках Организации, в силу чего Комитет не смог провести действительно открытые и углубленные прения по этому докладу. Делегация Кубы выражает свою полную поддержку Докладчику и подчеркивает необходимость предоставить ему все необходимые ресурсы, с тем чтобы он мог выполнить свой мандат. Кроме того, она напоминает, что она намерена представить проект решения по этому вопросу.

15. Г-жа ЭСПИНОСА (Мексика) напоминает, что ее делегация выступила в ходе прений по вопросу о ликвидации расизма и расовой дискриминации и изложила мнение правительства Мексики по этому вопросу, а также замечания по докладу. Она пользуется предоставленной ей возможностью, чтобы поблагодарить Специального докладчика за его документально обоснованный доклад, содержащий рекомендации, которые Комитет должен всесторонне изучить. Она обещает Специальному докладчику поддержку и сотрудничество и выражает надежду на то, что ему будут предоставлены финансовые и людские ресурсы, необходимые для выполнения им своего мандата. Вместе с тем делегация Мексики выражает сожаление по поводу того, что по причинам, не зависящим от Специального докладчика, Комитету не удалось изучить доклад A/49/677 с необходимой обстоятельностью и вниманием, и надеется, что в 1995 году у Комитета будет больше времени для рассмотрения предварительного доклада, который Докладчик представит о своей деятельности за истекший период.

16. Г-н МУХ (Германия) выражает удовлетворение по поводу опубликования доклада Специального докладчика, воздает должное Докладчику за проявленную им беспристрастность и приветствует возможность принять его в Германии в марте 1995 года.

17. Председатель объявляет, что Комитет завершил рассмотрение пункта 93 повестки дня.

**ПУНКТ 100 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ВОПРОСЫ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА (продолжение)**

е) **СМЕРТНАЯ КАЗНЬ (продолжение)** (A/C.3/49/L.32, L.73 и L.74)

Проект резолюции A/C.3/49/L.32 и поправки A/C.3/49/L.73 и A/C.3/49/L.74

18. Г-н ФУЛЬЧИ (Италия) представляет пересмотренный вариант проекта резолюции A/C.3/49/L.32, авторами которого являются 50 стран и в котором нашли отражение поправки, предложенные Сингапуром (A/C.3/49/L.73) и Египтом (A/C.3/49/L.74). В качестве последнего пункта преамбулы добавлен новый пункт следующего содержания: "Подтверждая суверенное право государств определять в соответствии с международным правом, в том числе Уставом Организации Объединенных Наций, какие правовые меры и меры наказания надлежит принимать в отношении наиболее тяжких преступлений". Делегация Италии считает, что формулировка этого пункта должна соответствовать положениям Международного пакта о гражданских и политических правах, в котором содержится призыв к "странам, которые не отменили смертной казни", выносить "смертные приговоры только за самые тяжкие преступления" (статья 6, пункт 2). Было признано целесообразным сослаться в проекте резолюции - по причинам, уже изложенным Францией - на международное право и Устав Организации Объединенных Наций.

19. Что касается поправок, предложенных Египтом, то авторы согласились заменить в седьмом пункте преамбулы слова "будучи убеждена в том" словом "отмечая", а в пункте 1 постановляющей части заменить слова "призывает все государства" словами "предлагает всем государствам". Вместе с тем они не согласились заменить в пункте 2 слова "настоятельно призывает все государства ... выполнять ... и в частности не применять смертную казнь ..." словами "рекомендует всем государствам ... выполнять ... и в частности не применять смертную казнь ...", поскольку нельзя ограничиться тем, чтобы рекомендовать государствам выполнять обязательства, которые они взяли на себя в соответствии с международными договорами. Следует к тому же подчеркнуть, что этот призыв обращен к государствам-участникам соответствующих договоров.

20. Внося на рассмотрение этот пересмотренный вариант проекта резолюции, его авторы исходят из стремления представить сбалансированный и сдержанный по характеру текст и показать, что

они решительно настроены на то, чтобы сократить разрыв между странами, мнения которых в отношении смертной казни расходятся. Они надеются, что этот вариант найдет широкую поддержку и позволит обеспечить успешное завершение прений в Комитете.

21. Г-н ЧЬЮ (Сингапур) говорит, что, если пересмотренный вариант, представленный Италией, представляет собой поправку, он будет настаивать на том, чтобы, как это предусмотрено в статье 130 правил процедуры, текст документа A/C.3/49/L.73 был поставлен на голосование в первую очередь, поскольку он по своему содержанию в наибольшей степени отличается от первоначального предложения.

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что, по его мнению, Италия предложила внести изменения и что, следовательно, необходимо начать с рассмотрения предложения Сингапура.

23. Г-н БИГГАР (Ирландия) говорит, что предложение Сингапура, изложенное в документе A/C.3/49/L.73, относится к первоначальному варианту документа A/C.3/49/L.32, который авторы переработали с целью принять во внимание поправку Сингапура, которую, таким образом, нет необходимости обсуждать.

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, обращаясь к представителю Сингапура, спрашивает, относится ли предлагаемая им поправка к новому, пересмотренному варианту.

25. Г-н ЧЬЮ (Сингапур) дает утвердительный ответ на этот вопрос.

26. Г-н БРАЙТЕНСТАЙН (Финляндия) говорит, что поправка, предложенная Сингапуром, относилась к проекту резолюции A/C.3/49/L.32 и что с учетом пересмотра Италией первоначального текста все поправки до вынесения решения должны представляться в устном виде.

27. Г-н СРИНИВАСАН (Индия), выступая по порядку ведения заседания, говорит, что текст проекта резолюции A/C.3/49/L.32 является единственным документом, который был распространен, и что не может быть никакого пересмотренного документа, поскольку срок представления проектов резолюций истек. Таким образом, поправка Сингапура относится к тексту проекта резолюции A/C.3/49/L.32, по которому Комитет должен высказать свое мнение, вследствие чего Сингапуру нет необходимости заново представлять свою поправку.

28. Г-н ЧЬЮ (Сингапур), получив разрешение от Председателя, зачитывает текст поправки к восьмому пункту преамбулы, которую он представил в соответствии с пунктом 120 правил процедуры.

29. Г-н эд-ДИБ (Египет) говорит, что исходным официальным документом, представленным Комитету, является документ A/C.3/49/L.32, к которому относятся внесенные Сингапуром (A/C.3/49/L.73) и Египтом (A/C.3/49/L.74) поправки, которые, следовательно, являются вполне приемлемыми; и напротив, пересмотренный вариант проекта, который только что был представлен Комитету, не является официальным документом; следует при этом напомнить, что Комитет рассматривает лишь официальные документы, представленные не позднее чем за 24 часа.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на то, что авторы любого проекта резолюции могут вносить в него изменения до тех пор, пока по нему не принято решение.

31. Г-н эд-ДИБ (Египет) говорит, что у делегаций может возникнуть потребность провести консультации со своими правительствами по поводу пересмотренного проекта резолюции, только что представленного в неофициальном порядке. Кроме того, может быть, целесообразнее было бы отложить вынесение решения по пересмотренному варианту, представленному в неофициальном

порядке, и высказаться лишь по трем официальным документам, находящимся на рассмотрении Комитета (A/C.3/49/L.32, A/C.3/49/L.73 и A/C.3/49/L.74).

32. Г-н ФУЛЬЧИ (Италия), проконсультировавшись с соавторами, уточняет, что представленный текст является официальным пересмотренным вариантом.

33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что этот текст можно рассматривать как неофициальный или как устное предложение о внесении изменений в первоначальный текст и что, если какой-нибудь делегации необходимо посоветоваться по этому поводу со своим правительством, не следует исключать возможность отложить вынесение решения по этому проекту резолюции. Комитет может также учесть изменения, предложенные авторами и другими делегациями, и вынести решение сегодня же.

34. Г-н БРАЙТЕНСТАЙН (Финляндия) говорит, что, получив поправки к первоначальному варианту проекта, представленные Сингапуром и Египтом, авторы провели совещание с целью попытаться в максимальной степени учесть эти поправки в новом тексте, который будет опубликован под условным обозначением A/C.3/49/L.32/Rev.1. Можно, разумеется, отложить на 24 часа вынесение решения по проекту резолюции, однако каждый, кто хотел бы внести поправки, должен сделать это в устной форме, причем поправки должны относиться к пересмотренному варианту проекта.

35. Г-н Ульд МОХАМЕД ЛЕМИН (Мавритания) заявляет, что авторы проекта вправе вносить в свой текст любые изменения по своему усмотрению, однако авторы поправок настаивают на том, что этот текст не отвечает их интересам, и, следовательно, хотели бы, чтобы Комитет рассмотрел их поправки, проведя по ним – поочередно – голосование, прежде чем выносить решение по пересмотренному тексту.

36. Г-н ЛАМАМРА (Алжир), развивая мысль, высказанную представителем Мавритании, обращает внимание на то, что авторы проекта, используя свое суверенное право, не только продемонстрировали избирательный подход при учете замечаний, высказанных делегациями, но и представили только на английском языке документ без условного обозначения, не имеющий, следовательно, официального характера; именно таким является текст, представленный Италией. В целях соблюдения процедуры было бы уместно отложить на 24 часа рассмотрение этого текста, с тем чтобы пересмотренный документ вышел на всех языках под условным обозначением A/C.3/49/L.32/Rev.1 и чтобы поправки были представлены к этому пересмотренному тексту, что позволило бы Комитету принять обоснованное решение.

37. Г-н БИГГАР (Ирландия), выступая по поводу процедуры, которой следует придерживаться, говорит, что авторы проектов, стремясь ускорить ход рассмотрения, всегда вносили устные изменения, которые сразу же находили отражение в тексте проектов резолюций. Поскольку пересмотренный текст уже существует, хотя его еще не распространили в официальном порядке, Председателю следует использовать предоставленное ему согласно статье 120 правил процедуры право, с тем чтобы пересмотренный проект резолюции и поправки к этому тексту были рассмотрены на текущем заседании.

38. Г-н СРИНИВАСАН (Индия) говорит, что согласно статье 130 правил процедуры текст, предложенный Италией, должен рассматриваться как поправка к первоначальному тексту, имеющая такой же статус, как и поправки, внесенные Сингапуром и Египтом. Следовательно, необходимо сначала обсудить проект резолюции A/C.3/49/L.32, а затем все три поправки, начав с той, которая по своему содержанию в наибольшей степени отличается от первоначального предложения, а именно с поправки, предложенной Сингапуром.

39. Г-н БРАЙТЕНСТАЙН (Финляндия) считает, что авторы любого проекта резолюции вносят в текст изменения, а не поправки. Если на этот счет существуют сомнения, Финляндия хотела бы узнать мнение Юрисконсульта.
40. Г-н БИГГАР (Ирландия) поддерживает представителя Финляндии, считая, что Комитету следует высказать свое мнение по пересмотренному варианту проекта и что любая предлагаемая поправка должна относиться к пересмотренному тексту.
41. Г-жа АТТА (Нигерия) считает, что единственным приемлемым документом, по которому должен высказать свое мнение Комитет, является текст проекта резолюции A/C.3/49/L.32, а не текст, который представлен Италией и который может рассматриваться лишь как неофициальный документ. Можно было бы провести постатейное рассмотрение первоначального текста, внося в него по мере необходимости требуемые поправки.
42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, подводя итог сказанному, говорит, что Комитету представлен пересмотренный вариант проекта резолюции, который не является официальным и который нельзя рассматривать как устное изменение. В этих обстоятельствах Комитет может либо рассмотреть проект резолюции с учетом этого устного изменения, либо отложить его рассмотрение на 24 часа, с тем чтобы иметь в своем распоряжении официальный текст устного изменения (который будет опубликован под условным обозначением A/C.3/49/L.32/Rev.1) на всех официальных языках.
43. Г-н БИГГАР (Ирландия), выступая по порядку ведения заседания, обращает внимание на последнее предложение правила 120 правил процедуры Генеральной Ассамблеи, где говорится, что Председатель может разрешить обсуждение или рассмотрение поправок или предложений по вопросам процедурного характера, даже если такие поправки и предложения не были сообщены делегациям или были сообщены им только в день заседания. Тем не менее в целях экономии времени он предлагает объявить 15-минутный перерыв в работе, как это предусмотрено в правиле 119а правил процедуры Ассамблеи, с тем чтобы предоставить членам Комитета возможность обсудить вопрос о том, что делать дальше.
44. Заседание прерывается в 17 ч. 15 м. и возобновляется в 17 ч. 40 м.
45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что членам Комитета удалось сблизить позиции. Рассмотрение проекта резолюции откладывается до послеобеденного заседания следующего дня, с тем чтобы предоставить Секретариату время для опубликования пересмотренного варианта проекта, представленного Италией (A/C.3/49/L.32/Rev.1), на всех официальных языках. Он уточняет, что поправки к проекту должны представляться с учетом пересмотренного текста.
46. Г-н ЧЬЮ (Сингапур) с обеспокоенностью отмечает, что в преамбуле пересмотренного варианта проекта резолюции отсутствует восьмой пункт, и спрашивает, был ли этот пункт включен в текст.
47. Г-н ФУЛЬЧИ (Италия) успокаивает представителя Сингапура, высказавшего обеспокоенность по поводу этого пункта, который, как он уточняет, будет включен, как и предусмотрено, в официальный пересмотренный текст проекта резолюции. Кроме того, он уточняет, что авторы проекта согласились отложить его рассмотрение из уважения к делегации Египта, которая хотела бы иметь достаточно времени, чтобы связаться со своим правительством.
48. Г-н ЧЬЮ (Сингапур) благодарит представителя Италии за эти уточнения и говорит, что он на следующий день в ходе заседания официально внесет на рассмотрение свою поправку к проекту.

49. Г-н эд-ДИБ (Египет) благодарит Италию за внимательное отношение к просьбе его делегации и, учитывая только что принятое решение, пользуется возможностью, чтобы официально представить новую поправку к пересмотренному проекту резолюции. Речь идет о том, чтобы в английский текст восьмого пункта преамбулы – единственного, которым в настоящее время располагает Комитет, – после слов "in accordance with the international law, including the Charter of the United Nations" (в соответствии с международным правом, в том числе Уставом Организации Объединенных Наций) добавить слова "and without prejudice to their national legal systems" (и без ущерба для их национальных правовых систем). Если Комитет утвердит эту поправку, восьмой пункт преамбулы будет гласить:

"Affirming the sovereign right of states, in accordance with the international law, including the Charter of the United Nations, and without prejudice to their national legal systems, to determine the legal measures and penalties which are appropriate in their societies to combat serious crimes effectively."

(подтверждая суверенное право государств определять в соответствии с международным правом, в том числе Уставом Организации Объединенных Наций, и без ущерба для их национальных правовых систем, какие правовые меры и меры наказания надлежит принимать в отношении наиболее тяжких преступлений, ) .

50. Г-н СРИНИВАСАН (Индия) спрашивает, о каких государствах-участниках идет речь в пункте 2 постановляющей части пересмотренного варианта проекта, и просит представителя Италии дать разъяснение по этому вопросу.

51. Г-н ФУЛЬЧИ (Италия) говорит, что речь идет о государствах – участниках Международного пакта о гражданских и политических правах и Конвенции о правах ребенка.

52. Г-н СРИНИВАСАН (Индия), которого поддерживает г-н эд-ДИБ (Египет), выражает недоумение по поводу того, почему авторы сохранили в пункте 2 постановляющей части пересмотренного варианта проекта слова "настоятельно призывает", а не заменили их словом "рекомендует", как это было предложено их делегациями.

53. Г-н БИГГАР (Ирландия) поясняет, что, поскольку государства – участники Пакта и Конвенции должны выполнять обязательства, которые они взяли на себя в связи с присоединением к этим документам, слова "настоятельно призывает", звучащие более сильно, нежели слово "рекомендует", вполне уместны. Кроме того, он на всякий случай уточняет, что в пункте 2 постановляющей части проекта к государствам – участникам Пакта и Конвенции, которые продолжают применять смертную казнь, обращен призыв не отменить это наказание, а соблюдать положения статьи 6 Пакта, в которой, в частности, говорится, что "смертный приговор не выносится за преступления, совершенные лицами моложе 18 лет, и не приводится в исполнение в отношении беременных женщин". Таким образом, пункт 2 постановляющей части пересмотренного варианта проекта не возлагает никаких новых обязанностей на государства – участники Пакта и Конвенции.

Заседание закрывается в 18 ч. 05 м.